

No. 31586

**AUSTRALIA
and
PORTUGAL**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Lisbon on 4 July 1989**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Australia on 17 February 1995.

**AUSTRALIE
et
PORTUGAL**

**Traité d'entraide en matière pénale. Signé à Lisbonne le
4 juillet 1989**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF PORTUGAL ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

AUSTRALIA and THE REPUBLIC OF PORTUGAL DESIRING to make more effective the cooperation of the two countries in combating crime by extending to each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters, HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

(Scope of Application)

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in investigations or proceedings in respect of offences within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting Party at the time when assistance is requested.
2. This Treaty does not apply to arrests, the enforcement of sentences or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

ARTICLE 2

(Dual Criminality)

1. Assistance may be given even if the offence is not an offence under the law of the Requested Party, except in the case of a request for search and seizure of property. In such a case it shall be necessary that the offence in respect of which assistance is requested shall also be an offence under the law of the Requested Party.

¹ Came into force on 17 October 1993, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 20 January and 17 September 1993) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 20 (1).

2. In relation to fiscal offences, assistance may also be given if the acts or omissions constituting the offence amount to an offence of the same nature under the law of the Requested Party. Assistance may not be refused on the grounds that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax or duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence under the laws of both Contracting Parties it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

ARTICLE 3

(Refusal of Assistance)

1. Assistance shall be refused if the Requested Party considers that:

- a) the request relates to a political offence or an offence connected with a political offence; or
- b) to comply with the request would impair its sovereignty, security, ordre public or its other essential interests; or
- c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

2. Assistance may be refused if the Requested Party considers that there are any other substantial grounds that would make the granting of assistance unreasonable.

3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reasons for that decision.

ARTICLE 4

(Law Applicable)

Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested Party and in the manner requested by the Requesting Party insofar as it is not incompatible with the law of the Requested Party.

ARTICLE 5

(Execution of Requests)

1. In response to a request, the Requested Party:
 - a) shall send certified copies of the documents unless the Requesting Party expressly requests the originals;
 - b) may refuse or postpone the delivery of material or original documents if its law does not permit it, or if the material or documents are required for proceedings within its jurisdiction; and
 - c) shall notify the Requesting Party of the results of the request, and, if requested, of the proposed date and place of execution of the request, and the entitlement, if any, of persons to be present.

2. The Requesting Party shall return the material and documents provided in a response to a request as soon as possible unless the Requested Party, without prejudice to its rights or the rights of third parties, waives its return.

ARTICLE 6

(Service of Documents)

1. The Requested Party shall serve judicial decisions or any other documents relating to proceedings which are transmitted to it for that purpose by the Requesting Party.

2. The Requested Party may effect service of any document by mail or, if the Requesting Party so requests, in any other manner required by the law of the Requesting Party which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 7

(Appearance of Witnesses or Experts)

1. If the Requesting Party requests the assistance of the Requested Party in obtaining in the territory of the Requested Party the evidence of witnesses or experts, the Requested Party shall, subject to its laws, arrange for the evidence of that witness or expert to be obtained.

2. Where the Requesting Party seeks the attendance of a witness or expert in its territory, it may request the Requested Party to assist in making that person available. The Requested Party shall, if satisfied that:

- a) satisfactory arrangements for the security of the person are made;
- b) the person whose attendance is sought consents;
and
- c) any coercive measures or penalties specified in the summons shall be without effect if the person does not consent;

effect service of the summons.

3. A request for service of a summons under paragraph 2 of this Article shall state the allowances, travelling and subsistence expenses payable and shall be made so that it is received within 45 days before the date on which the person is to appear. In urgent cases the Requested Party may waive the requirement of 45 days.

ARTICLE 8

(Appearance of Persons in Custody)

1. If the Requesting Party seeks the attendance as a witness in its territory of a person who is in custody in the territory of the Requested Party, the Requested Party shall, if satisfied that:

- a) there are no serious reasons for opposing the transfer; and
- b) the person in custody consents;

transfer that person, in custody, to the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall, subject to paragraph 3 of this Article, hold the transferred person in custody and return that person in custody to the Requested Party either:

- a) within the period fixed by the Requested Party; or
- b) when the attendance of the person is no longer required.

3. Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires whilst the person is in the territory of the Requesting Party, that person shall be set at liberty and thereafter treated as a person referred to in Article 7.

4. A person in custody who does not consent to be available to give evidence pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be submitted to any coercive measure.

ARTICLE 9

(Immunities and Privileges)

1. Any person who attends in the territory of the Requesting Party pursuant to Article 7 and 8 shall not:

- a) be detained, prosecuted, or punished by that Party for any offence or be subject to any civil suit in the territory of that Party in respect of any act or omission which preceded that person's departure from the territory of the Requested Party; or
- b) without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. The immunity provided for in paragraph 1 of this Article shall cease if the person voluntarily remains in the territory of the Requesting Party more than 45 days after the date on which the presence of that person is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person present in the territory of the Requesting Party pursuant to a request under Articles 7 and 8 shall not be subject to prosecution based on the testimony given but shall be subject to the laws of that Party in relation to the refusal to give evidence and giving evidence which is untrue.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article a person who is required to give evidence pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

- a) the law of the Requested Party would permit that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the territory of the Requested Party; or
- b) where the law of the Requesting Party would permit the person to decline to give evidence in such proceedings in the territory of the Requesting Party.

5. Where a person giving evidence in the territory of one Party claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the other Party, a certificate of that other Party shall conclusively determine that issue.

ARTICLE 10

(Proceeds of Crime)

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of the crime alleged are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. The Requested Party shall, if its laws permit, arrange for a confiscation order relating to the proceeds of crime or any other measure having similar effect made by a Court of the Requesting Party to be given effect.

3. Where the Requesting Party notified its intention to seek the enforcement of a confiscation order or a similar measure, the Requested Party shall take such measures consistent with its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, the property which is or may be affected by those orders.

4. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested Party, unless otherwise mutually decided in a particular case.
5. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.
6. This Article also applies to property used in the commission of the offence.

ARTICLE 11

(Information on Sentences and Criminal Records)

1. The Parties shall, as far as possible, notify each other of any penalties of imprisonment imposed on the nationals of the other Party.
2. Either Party may request details of the criminal record of a person. The Requesting Party shall state the reasons for the request. The Requested Party shall grant the request insofar as its authorities can obtain this information in accordance with its law.

ARTICLE 12

(Central Office)

1. Each Party shall designate a Central Office to send and receive requests and other communications relating to mutual assistance pursuant to this Treaty.
2. A Central Office receiving a request for assistance shall refer it to the appropriate authorities for execution and shall transmit the response or results of the request to the Central Office of the other Party.

3. The Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Office of the Republic of Portugal shall be the Procuradoria-Geral da República, Lisbon.

ARTICLE 13

(Requirements for the Request for Assistance)

1. A request for assistance shall be signed by the Central Office and shall include the following:

- a) the name of the authority on whose behalf the request is made;
- b) a precise description of the assistance requested;
- c) a statement of the offence to which the request relates, a brief description of the acts or omissions constituting the offence and information on the date and place where it occurred;
- d) to the extent possible, the identity and nationality of the person or persons who are the subject of the investigation or proceeding referred to in the request;
- e) in cases of service of judicial decisions or any other documents or notifications the name and address, if known, of the person to be served or notified;
- f) any requirement for authentication;
- g) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed including confidentiality and time limits to be observed.

2. The Requesting Party shall send additional information required by the Requested Party as necessary to execute the request.

ARTICLE 14

(Authentication)

Where authentication is requested, material or documents are authenticated for the purpose of this Treaty if:

- a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the Sending Party; and
- b) it purports to be sealed with an official or public seal of the Sending Party or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of the Sending Party.

ARTICLE 15

(Language)

Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 16

(Other Assistance)

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 17

(Protecting Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information)

1. The Requested Party, if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. The Requesting Party shall not use evidence obtained, nor information derived therefrom, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 18

(Expenses)

The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

- a) the fees, allowances and expenses relating to the conveying of persons pursuant to Article 7 and expenses related to the conveying of persons in custody pursuant to Article 8;
- b) the allowances and expenses incurred in conveying custodial or escorting officers; and
- c) where required by the Requested Party, exceptional expenses incurred in executing the request.

ARTICLE 19

(Resolution of Doubts)

Any doubts and difficulties arising out of the application and interpretation of this Treaty shall be resolved by consultation between the Contracting Parties.

ARTICLE 20

(Entry into Force and Termination)

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any Territory under the Administration of the Republic of Portugal thirty days after the date of notification by the Republic of Portugal to Australia that the constitutional requirements for the entry into force of the Treaty in relation to that Territory have been complied with.

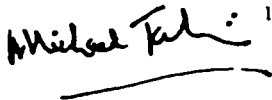
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

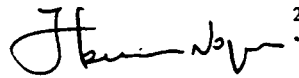
DONE at LISBON

on the FOURTH day of JULY One
thousand nine hundred and eighty nine in English and Portuguese, both
texts being equally authentic.

For Australia:

 ¹

For the Republic
of Portugal:

 ²

¹ Michael Tate.

² J. Fernando Nogueira.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AUXÍLIO MÚTUO EM MATÉRIA PENAL ENTRE A
AUSTRÁLIA E A REPÚBLICA PORTUGUESA

A Austrália e a República Portuguesa,

Desejando tornar mais eficaz a cooperação entre os dois países no combate ao crime, pela extensão à outra Parte do mais amplo auxílio mútuo em matéria penal,

Acordaram no seguinte:

ARTIGO 1º

(Ambito de Aplicação)

1. As Partes Contratantes comprometem-se, de acordo com as disposições do presente Tratado, a conceder mutuamente auxílio em qualquer processo por infracções cujo conhecimento seja da competência das autoridades judiciárias da Parte Requerente no momento em que o auxílio for solicitado.

2. O presente Tratado não se aplica à execução de decisões de detenção ou de condenação, nem às infracções militares que não constituam infracções de direito comum.

ARTIGO 2º

(Dupla Incriminação)

1. O auxílio pode ser concedido mesmo quando o facto não seja punível pela lei da Parte Requerida, salvo tratando-se de buscas

ou apreensões de bens. Neste caso é necessário que a infracção em relação à qual o auxílio é pedido seja também punível pela lei da Parte Requerida.

2. No que respeita às infracções fiscais, o auxílio pode ser concedido se o facto constituir uma infracção da mesma natureza segundo a lei da Parte Requerida. O auxílio não pode ser recusado pelo facto de a lei da Parte Requerida não prever o mesmo tipo de taxas ou impostos ou não conter o mesmo tipo de regulamentação em matéria de taxas, impostos, direitos aduaneiro e cambial que a legislação da Parte Requerente.

3. Para os fins do presente artigo, na determinação da infracção segundo a lei de ambas as Partes Contratantes, não revela que as suas leis qualifiquem diferentemente os elementos constitutivos da infracção ou utilizem a mesma ou diferente terminologia legal.

ARTIGO 3º

(Recusa de Auxílio)

1. O auxílio será recusado se a Parte Requerida considerar que:

- a) o pedido respeita a uma infracção política ou com ela conexas;
ou
- b) o cumprimento do pedido ofende a sua soberania, segurança, ordem pública ou qualquer outro seu interesse essencial;
ou
- c) existem fundadas razões para concluir que o pedido de auxílio foi formulado para facilitar a perseguição de uma pessoa em virtude da sua raça, sexo, religião, nacionalidade ou convicções políticas, ou que a situação dessa pessoa possa ser prejudicada por qualquer dessas razões.

2. O auxílio pode ser recusado se a Parte Requerida entender que se verificam quaisquer outras fundadas razões que tornariam desproporcionada a concessão desse auxílio.

3. Antes de recusar um pedido de auxílio a Parte Requerida deverá considerar a possibilidade de subordinar a concessão desse auxílio às condições que julgar necessárias. Se a Parte Requerente aceitar o auxílio sujeito a essas condições, conformar-se-á com elas.

4. A Parte Requerida informará imediatamente a Parte Requerente da sua decisão de não dar cumprimento, no todo ou em parte, ao pedido de auxílio e das razões dessa decisão.

ARTIGO 4º

(Lei Aplicável)

O pedido de auxílio será cumprido em conformidade com a lei da Parte Requerida, realizando-se as diligências expressamente solicitadas que não forem incompatíveis com aquela lei.

ARTIGO 5º

(Execução do Pedido)

1. Em cumprimento de um pedido, a Parte Requerida:
 - a) enviará cópia autenticada dos documentos salvo se a Parte Requerente pedir expressamente os originais;
 - b) poderá recusar ou diferir o envio de objectos ou de documentos originais se a sua lei o não permitir, ou se esses objectos ou documentos forem necessários para um processo em curso;
- e

c) comunicará à Parte Requerente os resultados do pedido e, se tal for solicitado, a data e o lugar do cumprimento do pedido, bem como a possibilidade, se tal for permitido, de uma pessoa estar presente.

2. A Parte Requerente devolverá, logo que possível, os objectos e documentos enviados em cumprimento de um pedido, salvo se a Parte Requerida, sem prejuízo dos seus direitos ou dos direitos de terceiros, renunciar à sua devolução.

ARTIGO 6º

(Entrega de Documentos)

1. A Parte Requerida procederá à entrega das decisões judiciais ou de quaisquer outros documentos relativos ao processo que lhe forem enviados para esse fim pela Parte Requerente.

2. A Parte Requerida efectuará a entrega de qualquer documento pelo correio ou, se a Parte Requerente o solicitar, por qualquer outro meio exigido pela sua lei que não seja incompatível com a lei da Parte Requerida.

3. A Parte Requerida fará prova da entrega dos documentos à Parte Requerente. Se a entrega não puder ser efectuada, a Parte Requerente será disso informada, com indicação das respectivas razões.

ARTIGO 7º

(Comparência de Testemunhas ou Peritos)

1. Se a Parte Requerente solicitar o auxílio da Parte Requerida para a obtenção, no território desta Parte, de prova testemunhal

ou pericial, a Parte Requerida providenciará, de acordo com a sua lei, pela obtenção dessa prova.

2. Se a Parte Requerente pretender a comparência de uma testemunha ou perito no seu território, pode solicitar à Parte Requerida o seu auxílio para tornar possível aquela comparência. A Parte Requerida dará cumprimento à convocação após se assegurar de que:

- a) foram tomadas medidas adequadas para a segurança da pessoa;
- b) a pessoa cuja comparência é pretendida deu o seu consentimento; e
- c) não produzirão efeito quaisquer medidas cominatórias ou sanções especificadas na convocação, se a pessoa não deu o seu consentimento.

3. O pedido de cumprimento de uma convocação, nos termos do no. 2 deste Artigo, indicará os subsídios e as despesas de viagem e de estadia, e será feito por forma a que seja recebido até 45 dias antes da data em que a pessoa deve comparecer. Em caso de urgência, a Parte Requerida pode renunciar à exigência desse prazo de 45 dias.

ARTIGO 80

(Comparência de Pessoas Detidas)

1. Se a Parte Requerente pretender a comparência no seu território, como testemunha, de uma pessoa que se encontra detida no território da Parte Requerida, esta transferirá a pessoa detida para o território da Parte Requerente, após se assegurar de que:

- a) não há razões sérias que se oponham à transferência;
- e
- b) a pessoa detida deu o seu consentimento.

2. Salvo o disposto no no. 3 deste Artigo, a Parte Requerente manterá em detenção a pessoa transferida e entrega-la-á à Parte Requerida:

- a) dentro do período fixado pela Parte Requerida;
ou
- b) quando a comparência da pessoa já não for necessária.

3. Quando a pena imposta a uma pessoa transferida nos termos deste Artigo expirar enquanto ela estiver no território da Parte Requerente, essa pessoa será posta em liberdade e, a partir de então, tratada como uma pessoa a que se refere o Artigo 7º.

4. A pessoa detida, que não der o seu consentimento para prestar declarações nos termos deste Artigo, não ficará sujeita, por essa razão, a qualquer sanção nem será submetida a qualquer medida cominatória.

ARTIGO 9º

(Imunidades e Privilégios)

1. A pessoa que comparecer no território da Parte Requerente, ao abrigo do disposto nos Artigos 7º e 8º, não será:

- a) detida, perseguida ou punida pela Parte Requerente por qualquer infracção, ou sujeita a qualquer procedimento civil, no território da referida Parte por quaisquer factos anteriores à partida da pessoa do território da Parte Requerida; ou
- b) obrigada, sem o seu consentimento, a prestar depoimento em processo diferente daquele a que se referir o pedido de comparência.

2. A imunidade prevista no no. 1 do presente Artigo, cessará se a pessoa permanecer voluntariamente no território da Parte Requerente mais de 45 dias após a data em que a sua presença já não for necessária ou, tendo partido, tiver regressado voluntariamente.

3. Uma pessoa presente no território da Parte Requerente, em conformidade com um pedido formulado ao abrigo dos Artigos 7º e 8º, não ficará sujeita a procedimento criminal por motivo do depoimento prestado, mas estará sujeita às leis da Parte Requerente relativas à recusa da prestação de declarações e à prestação de falsas declarações.

4. Não obstante o disposto no no. 3 deste Artigo, uma pessoa cuja comparência foi requerida para prestar declarações em conformidade com um pedido de auxílio pode recusar prestá-lo nos casos em que:

- a) a lei da Parte Requerida permitir que a pessoa se recuse a prestar depoimento, em circunstâncias similares, em processos instaurados no território da Parte Requerida; ou
- b) a lei da Parte Requerente permitir que a pessoa se recuse a prestar depoimento em tais processos no território da Parte Requerente.

5. Quando uma pessoa, que deva depor no território de uma das Partes, invocar o direito de recusar a prestação de depoimento nos termos da lei da outra Parte, um certificado desta última definirá concludentemente a questão.

ARTIGO 10º

(Produto do Crime)

1. A Parte Requerida deverá, se tal lhe for pedido, diligenciar no sentido de averiguar se quaisquer produtos do crime alegadamente

praticado se encontra dentro da sua jurisdição e deverá comunicar à Parte Requerente os resultados dessas diligências. Na formulação do pedido, a Parte Requerente informará a Parte Requerida das razões pelas quais entende que esses produtos possam encontrar-se sob a sua jurisdição.

2. A Parte Requerida providenciará, se a sua lei lhe permitir, pelo cumprimento da decisão de apreensão dos produtos do crime, ou de qualquer outra medida com efeito similar, decretada por um tribunal da Parte Requerente.

3. Quando a Parte Requerente comunicar a sua intenção de pretender a execução de uma decisão de apreensão ou de medida similar, a Parte Requerida tomará as medidas permitidas pela sua lei para prevenir qualquer transacção, transmissão ou disposição dos bens que sejam ou possam ser afectados por essa decisão.

4. Os produtos apreendidos em conformidade com o presente Tratado serão perdidos a favor da Parte Requerida, salvo se num determinado caso for mutuamente decidido de forma diversa.

5. Na aplicação deste Artigo os direitos de terceiros de boa fé deverão ser respeitados, em conformidade com a lei da Parte Requerida.

6. As disposições do presente Artigo são também aplicáveis aos instrumentos do crime.

ARTIGO 11º

(Informação sobre Sentenças e Antecedentes Criminais)

1. As Partes informar-se-ão reciprocamente, na medida do possível, de qualquer pena de prisão imposta a nacionais da outra Parte.

2. Qualquer das Partes pode solicitar à outra informação sobre os antecedentes criminais de uma pessoa. A Parte Requerente deve indicar as razões do pedido. A Parte Requerida satisfará o pedido na mesma medida em que as suas autoridades possam obter essa informação em conformidade com a respectiva lei.

ARTIGO 12º

(Autoridade Central)

1. Cada uma das Partes designará uma Autoridade Central para enviar e receber pedidos e outras comunicações respeitantes ao auxílio mútuo nos termos deste Tratado.

2. A Autoridade Central que receber um pedido de auxílio enviá-lo-á às autoridades competentes para cumprimento e transmitirá a resposta ou os resultados do pedido à Autoridade Central da outra Parte.

3. A Autoridade Central da Austrália será o Attorney General's Department, Canberra, e a Autoridade Central da República de Portugal será a Procuradoria Geral da República, Lisboa.

ARTIGO 13º

(Requisitos do Pedido de Auxílio)

1. O pedido de auxílio deve ser assinado pela autoridade competente e conter as seguintes indicações:

- a) autoridade de que emana;
- b) descrição precisa do auxílio que se solicita;

- c) infracção a que se refere o pedido com a descrição sumária dos factos e indicação da data e local onde ocorreram;
- d) na medida do possível, identidade e nacionalidade da pessoa sujeita ao processo a que se refere o pedido;
- e) o nome e endereço, se conhecidos, do destinatário ou do notificando, no caso de entrega de decisões judiciais ou de quaisquer outros documentos, ou no caso de notificações;
- f) qualquer pedido de autenticação;
- g) particularidades de determinado processo ou requisito que a Parte Requerente deseje sejam observados, incluindo a confidencialidade e prazos a serem cumpridos.

2. A Parte Requerente deverá enviar os elementos complementares que a Parte Requerida lhe solicite como indispensáveis ao cumprimento do pedido.

ARTIGO 14º

(Autenticação)

Para os efeitos do presente Tratado, considera-se que um documento se encontra devidamente autenticado se:

- a) se apresentar assinado ou certificado por um juiz, magistrado ou funcionário na ou da Parte que o envia; e
- b) se apresentar selado com um selo oficial da Parte Requerente ou de um Ministro do Estado ou de um Departamento ou de um funcionário do Governo, dessa Parte.

ARTIGO 15º

(Língua)

Os pedidos e documentos que os instruem, bem como outras comunicações, feitos em conformidade com as disposições do presente Tratado, serão escritos na língua da Parte Requerente e acompanhados de uma tradução na língua da Parte Requerida.

ARTIGO 16º

(Outro Auxílio)

O presente Tratado não derroga as obrigações já existentes entre as Partes Contratantes decorrentes de outros tratados, acordos ou compromissos nem impede que as Partes Contratantes concedam auxílio mútuo em conformidade com outros tratados ou acordos.

ARTIGO 17º

(Confidencialidade)

1. A Parte Requerida, se tal lhe for solicitado, manterá a confidencialidade do pedido de auxílio, do seu conteúdo e dos documentos que o instruem, bem como da concessão desse auxílio. Se o pedido não puder ser cumprido sem quebra da confidencialidade, a Parte Requerida informará a Parte Requerente, a qual decidirá, então, se o pedido deve, mesmo assim, ser executado.

2. A Parte Requerente, se tal lhe for solicitado, manterá a confidencialidade das provas e das informações prestadas pela Parte

Requerida, salvo na medida em que essas provas e informações forem necessárias para o processo referido no pedido.

3. A Parte Requerente não usará as provas obtidas nem as informações delas derivadas para fins diversos dos indicados no pedido, sem prévia autorização da Parte Requerida.

ARTIGO 18º

(Despesas)

A Parte Requerida suportará as despesas decorrentes do cumprimento do pedido de auxílio, salvo as seguintes, que ficarão a cargo da Parte Requerente:

- a) honorários, subsídios e despesas relativas ao transporte de pessoas nos termos do Artigo 7º e despesas respeitantes ao transporte de pessoas detidas nos termos do Artigo 8º;
- b) subsídios e despesas resultantes do transporte de funcionários prisionais ou da escolta; e
- c) despesas extraordinárias decorrentes do cumprimento do pedido, quando tal for solicitado pela Parte Requerida.

ARTIGO 19º

(Resolução de Dúvidas)

Quaisquer dúvidas ou dificuldades resultantes da aplicação ou interpretação do presente Tratado serão resolvidas por consulta entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 20º

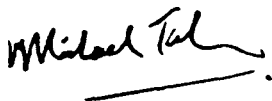
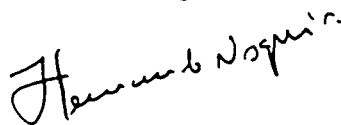
(Entrada em vigor e Denúncia)

1. O presente Tratado entrará em vigor trinta dias após a data em que as Partes Contratantes tenham procedido à notificação recíproca de que se encontram preenchidos os respectivos requisitos para a sua entrada em vigor.
2. O presente Tratado aplicar-se-á a qualquer território sob administração da República Portuguesa trinta dias após a data de notificação pela República Portuguesa à Austrália de que se encontram preenchidos os requisitos constitucionais para a sua entrada em vigor, em relação a esse território.
3. Qualquer Parte Contratante pode, a todo o tempo, denunciar o presente Tratado mediante aviso por escrito, deixando o mesmo de vigorar cento e oitenta dias após a data de recepção do aviso.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos respectivos Governos, assinaram o presente Tratado.

FEITO em Lisboa no dia 4^{ta} de Julho de mil novecentos e oitenta e nove, em inglês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela Austrália:


_____Pela República
Portuguesa:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE L'AUSTRA-
LIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

L'Australie et la République du Portugal,

Désireuses de renforcer la coopération entre les deux pays afin de lutter contre la criminalité en élargissant leur assistance mutuelle en matière pénale, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance en matière d'enquête ou de poursuites au titre de délits relevant de la compétence des autorités judiciaires de l'Etat demandeur au moment du dépôt de la demande d'assistance.

2. Le présent traité ne s'applique pas aux arrestations, à l'application des peines ou aux délits relevant du code de justice militaire, qui ne constituent pas des délits au regard du droit pénal ordinaire.

Article 2

DOUBLE CRIMINALITÉ

1. L'assistance est accordée même si le délit n'est pas considéré comme tel au regard de la législation de la Partie requise, sauf s'il s'agit de perquisition et de saisie. Dans ce cas il faut que le délit pour lequel l'assistance est demandée soit aussi un délit aux termes de la législation de la Partie requérante.

2. En ce qui concerne les délits fiscaux l'assistance est également accordée si les actes ou omissions constituant l'infraction sont considérés comme délits de même nature au regard de la législation de la Partie requise. L'assistance ne peut être refusée au motif que la Partie requise n'applique pas le même type d'impôt ou de redevance ou ne contient pas en matière d'impôts ou de taxes, de douanes ou de changes le même type de réglementation que la Partie requérante.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si un délit est un délit au regard de la législation des deux Parties contractantes on ne prendra pas en considération le fait que les législations respectives des Parties contractantes ne placent pas les actes ou omissions constituant le délit dans la même catégorie de délits ou ne les désignent pas de la même manière.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 20 janvier et 17 septembre 1993) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

Article 3

REFUS D'ASSISTANCE

1. La Partie requise pourra refuser son assistance si elle considère que :
 - a) La demande se rapporte à un délit politique ou à un acte lié à un délit politique; ou
 - b) L'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts majeurs; ou
 - c) La demande d'assistance a été faite pour faciliter l'engagement de poursuites contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons.
2. L'assistance peut être refusée si la Partie requise estime qu'il y a d'autres raisons valables pour lesquelles il ne serait pas raisonnable de donner suite à la demande d'assistance.
3. Avant de refuser l'assistance qui lui est demandée, la Partie requise peut envisager de l'accorder sous réserve de certaines conditions qu'elle jugerait nécessaires. Si la Partie requérante accepte que l'assistance soit conditionnelle, elle doit se conformer auxdites conditions.
4. La Partie requise informera dans les meilleurs délais l'Etat requérant de sa décision de ne pas se conformer en totalité ou en partie à une demande d'assistance, en exposant les motifs de sa décision.

Article 4

LÉGISLATION APPLICABLE

Il sera fait droit aux demandes d'assistance conformément à la législation de la Partie requise de la manière souhaitée par la Partie requérante dans la mesure où cela est compatible avec la législation de la Partie requise.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. En réponse à une demande, la Partie requise :
 - a) Enverra des copies certifiées conformes des documents demandés, à moins que la Partie requérante demande expressément à recevoir les originaux;
 - b) Pourra refuser ou différer la remise des pièces à conviction ou des documents originaux si sa législation n'autorise pas cette remise, ou bien si ces pièces à conviction ou documents lui sont nécessaires aux fins d'une procédure qui relève de sa compétence; et
 - c) Informera la Partie requérante de la suite donnée à sa demande et, au besoin, de la date et du lieu éventuels d'exécution de la demande, ainsi que, le cas échéant, de l'éligibilité des personnes appelées à comparaître.

2. La Partie requérante retournera dans les plus brefs délais les pièces à conviction et les documents fournis en exécution d'une demande, à moins que la Partie requise, sans préjudice de son droit ou du droit de tierces parties, ne renonce à en demander le retour.

Article 6

SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. La Partie requise fera signifier les décisions judiciaires ou tout autre document relatif à la procédure qui lui sont transmis à cet effet par la Partie requérante.

2. La Partie requise pourra signifier tout document par courrier ou, si la Partie requérante le demande, par toute autre voie prévue dans la législation de la Partie requérante, qui soit compatible avec la législation de la Partie requise.

3. La Partie requise communiquera à la Partie requérante la preuve de la signification des documents. Si celle-ci ne peut être faite, la Partie requérante en sera informée et les raisons lui en seront fournies.

Article 7

COMPARUTION DE TÉMOINS OU D'EXPERTS

1. Si la Partie requérante demande l'assistance de la Partie requise pour obtenir sur le territoire de cette dernière l'audition de témoins ou d'experts, la Partie requise devra, compte tenu de sa législation, s'efforcer d'obtenir la déposition de témoins ou d'experts.

2. Lorsque la Partie requérante souhaite la comparution d'un témoin ou d'un expert sur son territoire, elle priera la Partie requise d'intervenir pour que cette personne soit mise à sa disposition. Après avoir acquis la certitude que :

a) Des mesures sont prises pour assurer convenablement la sécurité de la personne;

b) La personne convoquée accepte de comparaître;

c) Les mesures coercitives ou sanctions énoncées dans la convocation resteront sans effet si la personne citée refuse de comparaître;

la Partie requise signifiera la citation à comparaître.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, toute citation à comparaître devra préciser le montant des indemnités journalières et de subsistance et des frais de voyage auxquels la personne convoquée a droit et sera adressée au moins 45 jours avant la date de la comparution. En cas d'urgence la Partie requise peut déroger à la règle des 45 jours.

Article 8

COMPARUTION DE DÉTENUS

1. Si la Partie requérante souhaite obtenir la déposition, en qualité de témoin, sur son territoire, d'une personne détenue dans le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, après avoir acquis la certitude que :

a) Nulle raison grave ne s'oppose au transfert; et que

b) La personne détenue agit de son plein gré;
transférer la personne détenue sur le territoire de la Partie requérante.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Partie requérante maintiendra la personne transférée en détention et la remettra à la garde de l'Etat requis soit :

a) Dans les délais fixés par la Partie requise; ou

b) Lorsque la présence de cette personne n'est plus requise.

3. Lorsque la peine imposée à un détenu transféré aux termes du présent article expire alors qu'il se trouve sur le territoire de la Partie requérante, il est remis en liberté et sa situation est alors régie par les dispositions de l'article 7.

4. Une personne détenue qui refuse de déposer conformément au présent article, ne peut, en vertu de ce même article, encourir de sanctions ni subir de mesures coercitives.

Article 9

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

1. Toute personne qui se rend sur le territoire de la Partie requérante pour y faire une déposition en vertu des articles 7 et 8, ne pourra :

a) Etre détenue, poursuivie ou punie par cette Partie au motif d'un délit quelconque ni être l'objet d'un procès civil au titre de tout acte ou omission ayant précédé son départ de l'Etat requis; ni

b) Sans son consentement, être tenue de témoigner dans toute procédure autre que celle qui se rapporte à la demande.

2. L'immunité prévue au paragraphe 1 du présent article cessera de prendre effet si la personne demeure de son plein gré plus de 30 jours sur le territoire de l'Etat demandeur après que sa présence ne sera plus requise par cet Etat, ou si, après son départ, elle y retourne de son plein gré.

3. Toutes personnes présentes sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande entrant dans le cadre des articles 7 et 8, ne feront pas l'objet de poursuites fondées sur leur témoignage, sauf si elles tombent sous le coup des lois de cette Partie concernant l'outrage à magistrat ou le faux témoignage.

4. Nonobstant le paragraphe 3 du présent article, toute personne appelée à faire une déposition à la suite d'une demande d'assistance, peut refuser de déposer si :

a) La législation de la Partie requise l'autorisait à refuser dans des circonstances similaires lors de procédures engagées dans le territoire de la Partie requérante; ou si

b) La législation de la Partie requérante autorisait cette personne à refuser de témoigner lors de procédures analogues dans le territoire de la Partie requérante.

5. Lorsqu'une personne faisant une déposition sur le territoire de l'une des Parties prétend que le droit de l'autre Partie l'autorise à refuser de déposer, ladite Partie fournira une attestation afin de trancher sur cette question de manière définitive.

Article 10

PRODUIT DU DÉLIT

1. Sur demande, la Partie requise entreprendra de déterminer si des éléments du produit du délit se trouvent sous sa juridiction et avisera la Partie requérante de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante informera la Partie requise des raisons qui donnent à croire que les éléments visés se trouvent sous sa juridiction.

2. Si sa législation interne le permet, la Partie requise fera procéder à la confiscation des produits du délit ou prendra toute autre mesure ayant un effet analogue, décidée par un tribunal de la Partie requérante.

3. Lorsque la Partie requérante a signifié son intention de faire appliquer une ordonnance de confiscation ou une mesure analogue, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation en vue d'empêcher le transfert ou l'aliénation des biens visés par ces ordonnances.

4. Les produits confisqués en application du présent Traité seront conservés par la Partie requise à moins que les Parties n'en décident autrement.

5. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément aux lois de la Partie requise.

6. Le présent article s'applique également aux biens utilisés pour commettre le délit.

*Article 11*ECHANGES D'INFORMATIONS SUR LES PEINES
ET LES CASIERS JUDICIAIRES

1. Dans toute la mesure du possible, les Parties s'aviseront mutuellement de toute peine d'emprisonnement prononcée contre les ressortissants de l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des détails sur le casier judiciaire d'une personne. La Partie requérante doit expliquer les raisons de sa demande. La Partie requise fait droit à la demande pour autant que les autorités compétentes puissent obtenir cette information conformément à sa législation interne.

Article 12

OFFICE CENTRAL

1. Les Parties désigneront chacune un Office central qui sera chargé de transmettre et de recevoir les demandes et autres communications relatives à l'assistance mutuelle conformément au présent Traité.

2. Un Office central qui reçoit une demande d'assistance la communiquera aux autorités compétentes pour exécution et transmettra la réponse ou les résultats de la demande à l'Office central de l'autre Partie.

3. Le Bureau central pour l'Australie sera le Cabinet du Procureur général à Canberra, et le Bureau central pour le Portugal sera le Cabinet du Procureur général de la République à Lisbonne.

Article 13

CONTENU DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE

1. La demande d'assistance est signée par le Bureau central et contient :
 - a) Le nom de l'autorité au nom de laquelle est présentée la demande;
 - b) Une description précise de l'assistance demandée;
 - c) Une description du délit faisant l'objet de la demande, une brève description des actes ou omissions qui constituent l'infraction, avec indication de la date et du lieu où elle s'est produite;
 - d) Dans toute la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou des poursuites visées;
 - e) Dans les cas de signification de décisions judiciaires ou de tout autre document ou notification, le nom et l'adresse éventuellement de la personne à notifier;
 - f) Toute demande de légalisation;
 - g) Des précisions concernant toute procédure particulière ou exigence que la Partie requérante demande de suivre, y compris le caractère confidentiel et le délai à respecter.
2. La Partie requérante transmettra toute information complémentaire demandée à la Partie requise et jugée nécessaire pour exécuter la demande.

Article 14

LÉGALISATION

Lorsqu'une pièce ou un document doivent être légalisés, ils le seront aux fins du présent Traité :

- a) S'ils apparaissent être signés ou certifiés par un juge ou un magistrat ou un fonctionnaire de la Partie qui les a expédiés; et
- b) S'ils apparaissent revêtus du sceau officiel de la Partie qui les a expédiés ou de l'un de ses ministères ou départements ou fonctionnaires.

Article 15

LANGUES

Les demandes, les pièces à l'appui et toute autre communication relevant du présent Traité seront établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 16

AUTRE ASSISTANCE

Le présent Traité ne comportera aucune dérogation aux autres obligations existant entre les Etats contractants, que ce soit au titre d'autres traités, d'autres conventions ou autrement, et il n'interdira pas non plus aux Etats contractants de se prêter mutuellement assistance conformément à d'autres traités ou conventions.

Article 17

PROTECTION DU SECRET ET LIMITATION DE L'UTILISATION DES TÉMOIGNAGES ET DES INFORMATIONS

1. L'Etat requis, si la demande lui en est faite, tiendra secrets la demande d'assistance, son contenu et les documents présentés à l'appui, ainsi que le fait qu'il a accordé son assistance. Si la demande ne peut être exécutée sans rompre le secret, l'Etat requis en informera l'Etat demandeur qui décidera alors s'il y a néanmoins lieu d'exécuter la demande.

2. La Partie requérante devra, si la demande lui en est faite, tenir secrets les témoignages et informations fournis par la Partie requise, à moins que ces témoignages ou informations ne soient nécessaires pour l'enquête et pour la procédure décrites dans la demande.

3. L'Etat demandeur n'utilisera pas sans l'autorisation préalable de l'Etat requis les témoignages obtenus à d'autres fins que celles précisées dans sa demande.

Article 18

FRAIS

La Partie requise assume les frais d'exécution de la demande d'assistance, mais la Partie requérante prend à sa charge :

a) Les honoraires, indemnités et dépenses afférents au transport des personnes visées à l'article 7 et les frais de transfert de détenus, conformément à l'article 8;

b) Les indemnités et frais encourus à l'occasion du transport de gardiens ou de personnel d'escorte; et

c) Les frais exceptionnels engagés pour donner suite à la demande, si la Partie requise en demande le remboursement.

Article 19

CONSULTATION EN VUE DE DISSIPER LES DOUTES

En cas de doutes ou de difficultés soulevés par l'application ou l'interprétation du présent Traité, les Parties contractantes se consulteront pour les résoudre.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité prendra effet le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement des formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera à tout territoire placé sous l'administration de la République du Portugal le trentième jour suivant la date à laquelle la République du Portugal aura notifié l'Australie de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'autre Partie et la dénonciation prendra effet le cent-quatre-vingtième jour après la date à laquelle elle a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Lisbonne, le quatre juillet mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

MICHAEL TATE

Pour la République
du Portugal :

J. FERNANDO NOGUEIRA
